

**De *La traduction en citations / Citas de traducción*
de Jean Delisle, Presses de l'Université d'Ottawa, 2007.
Segunda Entrega**

Jean Delisle, ed.

Traductores al español

Jonny Barco

Mateo Jiménez

*Juan Gabriel
Giraldo*

Lorena Restrepo

jonnybarco@hotmail.com

mat.jimenezgiraldo@gmail.com

juargan@gmail.com

lorenreshen@hotmail.com

Universidad de Antioquia

Esta es la segunda entrega de una selección de citas de la obra *Citations de traductions* del profesor Jean Delisle, continuación de la primera parte presentada en el volumen 6 N°1 del 2013 de *Mutatis Mutandis* (pp. 252-272), y que publicamos aquí con la autorización del autor. Además del interés histórico y traductológico de la obra en sí misma, el propósito de traducir algunos apartados constituye una tarea que beneficia a investigadores en traductología y a formadores de traductores. El hecho de que la obra recoja las ideas y concepciones, muchas veces opuestas, de diversos autores de distintas épocas y contextos lingüísticos, añade un desafío a la traducción; cada cita ha de leerse (y traducirse), por tanto, en el contexto al que pertenece.

La selección que aquí publicamos comienza con citas de: *Adaptation/Adaptación* (p.1 del original, traductor Jonny Barco), cuyos apartados resaltan las semejanzas y diferencias entre la traducción y la adaptación; continúa con *Culture, humanisme, civilisation / Cultura, humanismo, civilización* (pp. 41-45 del original, traductor Mateo Jiménez), sección en la cual se rescata la estrecha relación que tiene la traducción con la construcción cultural y humana de diversas civilizaciones e imaginarios a lo largo de la historia; *Écriture, création, redaction / Escritura, creación, redacción* (pp. 57-64 del original, traductor Juan Gabriel Giraldo) es la siguiente, aquí se adivina una influencia de la traducción en la escritura y en los traductores y se discute la “traducción como creación”; en la última *École de style, atelier d'écriture / Escuela de estilo, taller de escritura* (pp 55-56 del original, traductora Lorena Restrepo) se observa la traducción desde su ámbito pedagógico, a través de su práctica los traductores se perfeccionan y los escritores se liberan.

I

Adaptation/Adaptación

Jonny Barco, traductor

1. *Il est grotesque et prétentieux de vouloir « adapter » Shakespeare. L'adapter à quoi? À nos pieds de plomb? À nos ailes rognées? (Jean ANOUILH, « Préface » [c1952], 1975 : 8)*

Querer "adaptar" a Shakespeare es grotesco y pretencioso. ¿Adaptarlo a qué? ¿A nuestros pies de plomo? ¿A nuestras alas cortadas?

2. *Les frontières sont bien incertaines qui séparent la traduction et l'adaptation de la création d'une œuvre nouvelle. (Maurice GRAVIER, 1973 : 40)*

Son bastante inciertas las fronteras que separan la traducción y la adaptación de la creación de una nueva obra.

3. *Toute traduction est une adaptation. Une traduction d'une littéralité ou fidélité absolue n'existe pas. Il faudrait pour cela une correspondance parfaite entre deux langues, deux cultures, deux imaginaires. (Marco MICONE, 2004 : 28)*

Toda traducción es una adaptación. Una traducción totalmente literal o totalmente fiel no existe. Para ello sería necesario que existiera una correspondencia perfecta entre dos lenguas, dos culturas, dos imaginarios.

4. *En comparant les traductions russes de célèbres prosateurs étrangers, j'ai compris qu'un vrai adaptateur de nouvelles, de romans et de récits était aussi bien un rival que le traducteur de poèmes. (Marc SERGEEV, dans « On Translation », 1979 : 243)*

Al comparar las traducciones rusas de célebres prosistas extranjeros, he comprendido que un verdadero adaptador de cuentos, novelas y relatos era un rival tanto como el traductor de poemas.

II

Culture, humanisme, civilisation/Cultura, humanismo, civilización

Mateo Jiménez, traductor

5. *L'opération traduisante est au cœur de toutes les activités humaines. (Léon ROBEL, 1973 : 5)*

La operación traductora está en el centro de todas las actividades humanas.

6. *C'est dans tout le champ incommensurable de la culture que le traducteur peut et doit exercer son action. (François VÉZINA, 1950 : 5)*

El traductor puede y debe ejercer su acción en el campo inconmensurable de la cultura.

7. *La traduction, seule preuve que l'humanité existe. (François VAUCLUSE, 2001 : n. p.)*

La traducción, única prueba de la existencia de la humanidad.

8. *Toute culture résiste à la traduction même si elle a besoin essentiellement de celle-ci. (Antoine BERMAN, 1984 : 16)*

Toda cultura se resiste a la traducción incluso si la necesita esencialmente.

9. *Les traducteurs sont les hérauts muets de la culture. (Jean DELISLE, 1983 : 159)*

Los traductores son los heraldos mudos de la cultura.

10. *À propos de la traduction de son fils François-Victor : « Cette traduction de Shakespeare, c'est, en quelque sorte, le portrait de l'Angleterre envoyé à la France. » (Victor HUGO, 1973 [c1864] : 348)*

A propósito de la traducción de su hijo François-Victor: “Esta traducción de Shakespeare, es, de alguna manera, el retrato de Inglaterra enviado a Francia.”

11. *Avec un million, je ferais traduire le Talmud, publier les Védas, le Nyaya avec ses commentaires, et accomplir une foule de travaux qui contribueraient plus au progrès de la science qu'un siècle de réflexion métaphysique. (Ernest RENAN, 1890 [c1848] : 256-257)*

Con un millón, haría traducir el Talmud, publicar las Vedas, el Niaiá con sus comentarios, y haría completar una cantidad de trabajos que contribuirían más al progreso de la ciencia que un siglo de reflexión metafísica.

12. *Placé au confluent de deux cultures, le traducteur ne peut ni ne doit en estomper les différences. Sa responsabilité est au contraire d'abord de faire comprendre l'une à l'autre puis, progressivement, par un travail sur la langue, d'intégrer l'une dans l'autre. (Jean-Pierre VAN DETH, 2003 : 21-22)*

Situado en la confluencia de dos culturas, el traductor no puede ni debe difuminarles las diferencias. Su responsabilidad es, por el contrario y antes que nada, hacer que una comprenda a la otra y luego, progresivamente, mediante un trabajo sobre la lengua, integrar la una a la otra.

13. *Il y a autant de manières de traduire que d'occasions de rencontres interculturelles ou internationales. Il y a autant d'actes de traduction que d'attentes suscitées par notre ouverture au monde. (Lambert Félix PRUDENT, 2003 : 12)*

Existen tantas maneras de traducir como oportunidades de encuentros interculturales o internacionales. Existen tantos actos de traducción como expectativas suscitadas por nuestra apertura hacia el mundo.

14. *Si la pensée de Goethe est vraie, « il n'y a pas de culture sans la société », on peut dire que sans culture il n'y a pas de traduction, et implicitement que celle-ci est fonction sociale. (Georges PANNETON, 1945 : 71)*

Si la idea de Goethe, “no hay cultura sin sociedad” es cierta, se puede decir que sin cultura no hay traducción y que, implícitamente, ésta cumple una función social.

15. *À partir d'Amyot, pour le moins, quand le traducteur abandonne la fidélité littérale, c'est toujours pour des raisons qui ont le poids de sa civilisation tout entière. (Georges MOUNIN, 1994)*

[c1955] : 60)

Por lo menos a partir de Amyot, cuando el traductor abandona la fidelidad literal, es siempre por razones que llevan el peso de toda su civilización.

16. *L'Europe est née de la traduction et dans la traduction [...] En Occident, les grands textes fondateurs sont des traductions. (Henri MESCHONNIC, dans Douzièmes Assises [...], 1996 : 111)*
 Europa nació de la traducción y en la traducción [...]. En Occidente, los grandes textos fundadores son traducciones.

17. *L'Occident ne s'est fondé que sur des traductions et, pour le Nouveau Testament, fondement du christianisme, des traductions de traductions de traductions. (Henri MESCHONNIC, 2001a : 12-13)*

Occidente no está fundado más que sobre traducciones y, en lo que concierne al Nuevo Testamento, fundamento del cristianismo, sobre traducciones de traducciones de traducciones.

18. *À travers l'histoire, les traductions ont laissé beaucoup de traces dans la vie culturelle, mais les bibliothèques et les sociétés les ont assez systématiquement exclues de leur canon. (José LAMBERT, 1993a : 18)*

A través de la historia, las traducciones han dejado muchas huellas en la vida cultural, pero las bibliotecas y las sociedades las han excluido sistemáticamente de su canon.

19. *La traduction est un geste politique et philosophique majeur visant à constituer une communauté intellectuelle au-delà des frontières linguistiques et culturelles. (Jean-René LADMIRAL, 2004-2005 : 9)*

La traducción es un gesto político y filosófico mayor que busca constituir una comunidad intelectual más allá de las fronteras lingüísticas y culturales.

20. *La traduction infère la faute et l'interprète postule le sacrilège. On pourrait conclure à l'impossibilité de traduire. Je pense l'inverse : l'Histoire de l'Humanité est celle de la traduction. (Ismail KADARÉ, 2003 : 12)*

La traducción infiere la culpa y el intérprete postula el sacrilegio. Se podría concluir con la imposibilidad de traducir. Yo pienso lo contrario: la historia de la humanidad es la historia de la traducción.

21. *La traduction a été à plusieurs reprises l'expression même de l'humanisme. (Jacques Olivier GRANDJOUAN, 1971 : 197)*

La traducción ha sido con frecuencia la expresión misma del humanismo.

22. *Art de l'imaginaire, la traduction est une véritable opération de créolisation, désormais une pratique nouvelle et imparable du précieux métissage culturel. (Édouard GLISSANT, 1995 : 35-36)*
 Arte de lo imaginario, la traducción es una verdadera operación de creolización, desde ahora una práctica nueva e imparable de precioso mestizaje cultural.

23. *L'historien de la traduction montre de diverses façons que la traduction, en tant que carrefour intertextuel et interculturel, est l'adjuvant des civilisations et des cultures. (Jean DELISLE, 2002a : 1)*

El historiador de la traducción muestra de diversas maneras que la traducción, en tanto cruce intertextual e intercultural, impulsa las civilizaciones y las culturas.

24. *L'art de traduire, au sens plein de ce terme, doit devenir une science destinée à rendre plus supportables les frontières qui séparent les langues et les cultures pour faciliter une communication inter et transdisciplinaire respectueuse des caractères propres à chaque culture. Pour cela, la traduction doit cesser d'être ce qu'elle est actuellement, un domaine encore réservé à l'art ou, plus souvent, à l'artisanat. (André CHOURAQUI, 1990 : 474)*

El arte de traducir, en todo el sentido del término, debe convertirse en una ciencia destinada a hacer más soportables las fronteras que separan las lenguas y las culturas para facilitar una comunicación inter y transdisciplinar respetuosa de las características propias de cada cultura. Por esto, la traducción debe dejar de ser lo que es actualmente, un dominio todavía restringido al arte o, con más frecuencia, al artesanado.

III

Écriture, création, redaction / **Escritura, creación, redacción**

Juan Gabriel Giraldo, traductor

25. *Même si, comme traductrice, je n'ai pas de contrôle sur le contenu du texte que je traduis, je suis responsable de sa ré-écriture en langue d'arrivée. (Susanne de LOTBINIÈRE-HARWOOD, 1991 : 74)*

Aunque no tenga, como traductora, control sobre el texto que traduzco, soy responsable de su reescritura en la lengua de llegada.

26. *L'activité du créateur et celle du traducteur ne sont pas complémentaires. Simplement elles se situent sur des plans différents. L'exercice de la traduction n'a rien de commun avec la création littéraire, pas plus qu'elle n'en a avec la théorie de la traduction. (Brigitte LÉPINETTE, 1993 : 598)*

La actividad del creador y la del traductor no son complementarias, solo se sitúan en planos distintos. El ejercicio de la traducción no tiene nada en común con la creación literaria, no más de lo que tiene en común con la teoría de la traducción.

27. *Écrire quoi que ce soit, aussitôt que l'acte d'écrire exige de la réflexion, et n'est pas l'inscription machinale et sans arrêts d'une parole intérieure toute spontanée, est un travail de traduction exactement comparable à celui qui opère la transmutation d'un texte d'une langue dans une autre. (Paul VALÉRY, « Variations sur les Bucoliques » [c1944], 1957, I : 211)*

Sin importar lo que se escriba, tan pronto como se inicia el acto de escritura, éste exige la reflexión, pues no se trata la inscripción mecánica y sin tregua de un discurso interior espontáneo, sino de un trabajo de traducción perfectamente equiparable al que tiene lugar en la trasmutación de un texto de una lengua a otra.

28. *Traduire n'est pas écrire. Écrire artistement, c'est concevoir, inventer un objet porteur d'un message : le message a été extrait du monde; il a été conceptualisé, fabriqué avec du vécu combiné à de l'imaginaire. (Claude TATILON, 2003 : 114)*

Traducir no es escribir. Escribir artísticamente es concebir, inventar un objeto portador de mensaje: un mensaje extraído del mundo y contextualizado, fabricado con una combinación de lo vivido y lo imaginario.

29. *Traduire, c'est traduire tout comme un tout. C'est un travail qui répond, qui correspond à celui de l'écriture, dans d'autres conditions. (Philippe IVERNEL, dans Sixièmes Assises [...], 1990 : 23)*

Traducir, es traducir todo como un todo. Es un trabajo que responde, que corresponde al de la escritura, en otras condiciones.

30. *Le traducteur a cet avantage extraordinaire que, puisqu'il passe dans une autre langue, il a le droit de récrire, il a même la fonction de récrire, et ce faisant, le rapport qu'il établit avec un auteur est un rapport d'intimité : on entre par effraction dans la partie la plus intime de l'être, qui est l'écriture. (Jean GUILOINEAU, dans Dixièmes Assises [...], 1994 : 51)*

El traductor tiene una ventaja extraordinaria, puesto que al pasar a otra lengua, tiene el derecho, incluso la función de reescribir, y al hacerlo, establece una relación de intimidad con el autor: entra por efracción a la parte más íntima del ser, la escritura.

31. *Traduire, n'est pas passer d'une langue à l'autre. C'est écrire dans sa langue à l'écoute d'une autre. (Dominique GRANDMONT, 1997 [c1994] : 79)*

Traducir no es pasar de una lengua a otra. Es escribir en su lengua escuchando a otra.

32. *Non, il n'est pas toujours possible de recréer l'original avec toutes ses originalités. Oui, il s'avère parfois nécessaire d'en créer d'autres. (Sylvie DURASTANTI, 2002 : 77)*

No, no siempre es posible recrear el original con todas sus originalidades. Sí, en ocasiones se hace necesario crear otras.

33. *Le traducteur fonde sa réexpression sur le sens, non sur les mots. Maître de son texte, il se comporte en auteur lorsqu'il remodèle la glaise dans laquelle les pensées ont été originellement matérialisées par le souffle créateur du premier auteur. Écrire et traduire ont en commun le remodelage d'une pensée dans un esprit de liberté. (Jean DELISLE, 1999 : 265)*

El traductor basa su reexpresión en el sentido, no en las palabras. Maestro de su texto, funge de autor mientras remodela la arcilla en la que los pensamientos han sido originalmente materializados por el soplo creador del primer autor. Escribir y traducir tienen en común la remodelación de un pensamiento en un espíritu de libertad.

34. *La traduction, refaisant à rebours les chemins de la création, cartographie le paysage de l'œuvre (d'autres diraient, peut-être plus justement, radiographie) et épouse ses méandres. (Nicole CÔTÉ, 2000 : 89)*

La traducción, al rehacer en contravía los caminos de la creación, hace una cartografía del paisaje de la obra (otros dirían, quizá con mayor precisión, hace una radiografía) y desposa sus entresijos.

35. *Recréer le génie de Bach dans toutes sa splendeur, ce serait non seulement jouer toute son œuvre, mais aussi faire entendre chacune des interprétations qui ont eu cours au fil des siècles. Ainsi en va-t-il des traductions d'une œuvre. (Nicole CÔTÉ, 2000 : 89)*

Recrear el genio de Bach en todo su esplendor, sería no solamente interpretar toda su obra, sino también hacer audibles cada una de las interpretaciones que han tenido lugar a lo largo de los siglos. Esto aplica también para las traducciones de una obra literaria.

36. *Traduire n'est rien d'autre qu'écrire. La difficulté, la hauteur, de l'acte de la traduction est moins dans la distance d'une langue à une autre que dans la distance à l'intérieur de ma propre langue. (Frédéric BOYER, 2002 : 49)*

Traducir no es otra cosa que escribir. La dificultad, la altura, del acto de traducción es menor en la distancia que hay de una lengua a otra, que en la distancia que hay hasta el interior de mi propia lengua.

37. *La traduction est possible précisément parce que sa difficulté est la leçon d'exigence qui permet d'accéder à un plus haut degré de rigueur dans l'écriture. Mais les bonnes traductions (celles qui servent la poésie) sont rares pour exactement la même raison. (Yves BONNEFOY, « Traduire la poésie » [c1989], 2000 : 55)*

La traducción es posible precisamente porque su dificultad es la lección de exigencia que permite acceder a un grado más alto de rigor en la escritura. Pero las buenas traducciones (aquellas que favorecen la poesía) son raras exactamente por el mismo motivo.

38. *On ne peut refuser au traducteur le mérite de l'invention. [...] Le poète imite la nature. Son traducteur imite cette imitation. (Paul-Jérémie BITAUBÉ, 1779, III : 467)*

No se le puede negar al traductor el mérito de la invención. [...] El poeta imita la naturaleza. Su traductor imita esa imitación.

39. *Le traducteur s'intéresse à l'œuvre d'un autre pour fusionner sa propre création avec celle de l'autre. (Annie ALLAIN, dans Seizièmes Assises [...], 2000 : 159)*

El traductor se interesa en la obra de otro para fusionar su propia creación con la de aquel otro.

IV

École de style, atelier d'écriture / Escuela de estilo, taller de escritura

Lorena Restrepo, traductora

40. *Traduire est une écriture imposée, certes. C'est ce qui lui donne valeur d'école d'écriture. C'est même le seul atelier d'écriture qui mérite ce nom. (Dominique GRANDMONT, 1997 [c1994] : 86)*

Traducir es una escritura impuesta, sin duda alguna. Esto le da valor de escuela de escritura. Incluso, es el único taller de escritura que merece ese nombre.

41. *Rien de plus difficile et de moins apprécié qu'une bonne traduction. C'est à cette école que se sont formés tous nos grands écrivains du passé. (Paul CLAUDEL, dans Mallet, 1949 : 167)*

Nada más difícil y menos apreciado que una buena traducción. En esta escuela se formaron todos nuestros grandes escritores del pasado.

42. *La traduction est aussi une école fascinante de l'art de rédiger dans une langue donnée. (Patricia SMART, 1989 : 38)*

La traducción también es una escuela fascinante del arte de redactar en una lengua dada.

43. *Un idiome étranger proposant toujours des tours de force à un habile Traducteur, le tâte pour ainsi dire en tous les sens; bientôt, il sait tout ce que peut ou ne peut pas sa langue; il épuise ses ressources, mais il augmente ses forces, sur-tout lorsqu'il traduit les ouvrages d'imagination qui secouent les entraves de la construction grammaticale et donnent des ailes au langage. (Antoine de RIVAROL, 1785 : xxxv)*

Un idioma extranjero que le pide proezas a un Traductor hábil, lo tantea en todos los sentidos, por así decirlo; pronto, él sabe todo de lo que su idioma es capaz y de lo que no es capaz; agota sus recursos, pero aumenta sus fuerzas, sobre todo cuando traduce obras de imaginación que desestabilizan la construcción gramatical y le dan alas al lenguaje.

44. *La traduction est pour nous tous, gens de lettres, avec la juste proportion de plaisir et de peines qu'elle comporte, et l'exercice de quelques dons tels que l'intelligence et le conseil, qu'elle exige, – une belle et constante école de vertu. (Valery LARBAUD, 1946 : 110)*

La traducción es para todos nosotros, personas de letras, con la justa proporción de placer y de penas que conlleva, y con el ejercicio de ciertos dones como la inteligencia y la reflexión que exige, una bella y constante escuela de virtud.

45. *En traduisant, [le traducteur] se remet une fois de plus à l'école d'un autre esprit, et s'exerce sous la direction immédiate d'un maître. (Valery LARBAUD, 1946 : 76)*

Al traducir, (el traductor) se remite una vez más a la escuela de otro espíritu, y se ejercita bajo la dirección inmediata de un maestro.

46. *La traduction sérieusement pratiquée est une excellente école dans l'art d'écrire. Elle nous initie à tous les mystères, à toutes les ressources du vocabulaire et de la syntaxe de notre pays ; elle fait plus, elle y ajoute des richesses, elle y transporte et des signes nouveaux, et des combinaisons nouvelles des signes existans [sic], des tours, des images, des expressions reçus de tous, après une quarantaine plus ou moins longue. (V. JOGUET, 1991 [c1842] : 516)*

La traducción practicada seriamente es una excelente escuela en el arte de escribir. Nos inicia en todos los misterios, en todos los recursos del vocabulario y de la sintaxis de nuestro país; aún más, le agrega riquezas, transporta a la lengua tanto signos nuevos, como combinaciones nuevas de signos existentes, de giros, de imágenes, de expresiones aceptadas por todos, después de una cuarentena más o menos larga.

47. *Traduire est une bonne transition de la velléité d'écrire au don de soi dans l'écriture. (Dominique GRANDMONT, 1997 [c1992] : 56)*

Traducir es una buena transición desde la veleidad de escribir hasta la entrega de sí mismo en la escritura.

48. *Traduire, c'est se former...car, en adaptant son pas au pas des autres, le traducteur élargit ses ressources, déploie sa langue, dilate son univers après avoir surmonté la mise à l'épreuve de son identité. (Georges BANU, « Aujourd'hui, je traduis du grec », dans Déprats, 1996 : 16-17)*

Traducir es formarse... porque, al adaptar su paso al paso de los demás, el traductor amplía sus recursos, despliega su idioma, dilata su universo después de haber superado la prueba de su identidad.

Referencias

- Anouilh, Jean (1975), « Préface » [c1952], dans *Shakespeare, Trois Comédies*, Paris, Gallimard, coll. « Le Livre de Poche », nos 485-486, p. 7-9.
- Banu, Georges (1996), « Aujourd'hui, je traduis du grec », en *Antoine Vitez. Le Devoir de traduire*, publicado bajo la dirección de de J.-M. Déprats, Montpellier, Éditions Climats & Maison Antoine Vitez, p. 11-19.
- Berman, Antoine (1984), *L'Épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 311 p.
- Bitaubé, Paul-Jérémie (1779), « Du gout national considéré par rapport à la traduction », en *Nouveaux Mémoires de l'Académie royale de Sciences et Belles-Lettres de Berlin*, Berlín, George Jacques Decker, III : 454-477. <http://www3.bbaw.de/bibliothek/digital/>
- Bonnefoy, Yves (2000), *La Communauté des traducteurs*, Estrasburgo, Presses Universitaires de Strasbourg, 147 p.
- Boyer, Frédéric (2002), *La Bible notre exil*, Paris, P. O. L., 124 p.
- Chouraqui, André (1990), *L'Amour fort comme la mort*, Paris, Robert Laffont, 516 p.
- Côté, Nicole (2000), « Littérature et trait d'union », en *Québec français*, n° 117, p. 87-89.
- Delisle, Jean (1983), *Les Obsédés textuels*, Hull (Québec), Les Éditions Asticou, 197 p.
- Delisle, Jean (dir.) (1999), *Portraits de traducteurs*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 305 p.
- Delisle, Jean (2002a), « Présentation », en *Portraits de traductrices*, publicado bajo la dirección de J. Delisle, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, p. 1-11.
- Dixièmes Assises de la traduction littéraire (Arles 1993)*, (1994), Arlés, Actes Sud, 222 p.
- Douzièmes Assises de la traduction littéraire (Arles 1995)*, (1996), Arlés, Actes Sud, 202 p.
- Durastanti, Sylvie (2002), *Éloge de la trahison. Notes du traducteur*, Paris, Le passage, 135 p.
- Glissant, Édouard (1995), *Introduction à une poétique du divers*, Montreal, Presses de l'Université de Montréal, 106 p.
- Grandjouan, Jacques Olivier (1971), *Les Linguicides*, Paris, Didier, 318 p.

- Grandmont, Dominique (1997), *Le Voyage de traduire*, Creil, Bernard Dumerchez, 140 p.
- Gravier, Maurice (1973), « La traduction des textes dramatiques », en *Études de linguistique appliquée*, n° 12, p. 39-50.
- Hugo, Victor (1973), *William Shakespeare* [c1864], introduction por Bernard Leuilliot, Paris, Flammarion, 574 p.
- Joguet, V. (1991), article « traduction », en *Encyclopédie nouvelle. Dictionnaire philosophique, scientifique, littéraire et industriel* [c1842], publ. sous la dir. de P. Leroux et J. Reynaud, Paris, Librairie de Charles Gosselin et Librairie de Furne, t. 8, p. 513-517. Ginebra, Slatkine Reprints.
- Kadaré, Ismail (2003), *Les Quatre interprètes*, Paris, Stock, 211 p.
- Ladmiral, Jean-René (2004-2005), « Entre Babel et Logos », en *Le Nouvel Observateur*, spécial 40 ans, hors-série, décembre-janvier, p. 8-12.
- Lambert, José (1993a), « La traduction dans les littératures. Propositions pour une historiographie des traductions », en *La Traduction dans le développement des littératures*, publ. sous la dir. de J. Lambert et A. Lefevre, Berlin, New York / Paris, Peter Lang, Leuven University Press, 247 p.
- Larbaud, Valery (1946), *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris, Gallimard, 341 p.
- Lépinette, Brigitte (1993), « Réflexions sur un numéro spécial », en *Meta*, vol. 38, n° 4, p. 597-602.
- Lotbinière-Harwood, Susanne de (1991), *Re-belle et infidèle*, Montréal, Les Éditions du remue-ménage, 174 p.
- Mallet, Robert (1949), *Paul Claudel et André Gide, Correspondance 1899-1926*, Paris, Gallimard, 399 p.
- Meschonnic, Henri (1996), « Traduire, c'est mettre en scène comme Antoine Vitez en la *Mouette de Tchekov* », en *Antoine Vitez. Le Devoir de traduire*, publ. sous la dir. de J.-M. Déprats, Montpellier, Climats & Maison Antoine Vitez, p. 58-94.
- Meschonnic, Henri (2001a), « La poétique du divin pas le marché du signe », en *Gloires. Traduction des psaumes*, Paris, Desclée de Brouwer, p. 7-52.
- Micone, Marco (2004), « Traduire, tradire », en *Spirale*, n° 197, p. 28.

- Mounin, Georges (1994), *Les Belles infidèles* [c1955], Lille, Les Presses Universitaires de Lille, 109 p.
- Panneton, Georges (1945), *La Transposition, principe de la traduction*, thèse inédite, présentée à la Faculté des lettres de l'Université de Montréal. iii-90 p.
- Prudent, Lambert Félix (2003), « Avant-dire », en Axel Gauvin, *Petit traité de traduction créole réunionnais-français*, Saint-Denis (Runion), Université de La Réunion, p. 10-18
- Renan, Ernest (1890), *L'Avenir de la science* [c1848; publ. 1888], Paris, Calmann-Lévy, xx-541 p.
- Rivarol, Antoine de (1785), « De la traduction », précédant *L'Enfer, Poème de Dante, traduction nouvelle*, Paris, Pierre-François Didot, p. xxxiv-xxxvi.
- Robel, Léon (1973), « Translatives », en *Collectif Change*, n° 14, « Transformer traduire », p. 5-12.
- Sergeev Marc (1979), « On Translation », p. 243
- Seizièmes Assises de la traduction littéraire (Arles 1999)*, (2000), Arles, Actes Sud, 211 p.
- Sixièmes Assises de la traduction littéraire (Arles 1989)*, (1990), Arles, Actes Sud, 186 p.
- Smart, Patricia (1989), « Entre les deux cultures : la rédaction d'*Écrire dans la maison du Père* », en *Langue et Société*, n° 28, p. 38.
- Tatilon, Claude (2003), « Traduction : une perspective fonctionnaliste », en *La Linguistique*, vol. 39, n° 1, p. 109-118.
- Valéry, Paul (1957), *Œuvres*, édition établie et annotée par Jean Hytier, Paris, Gallimard, 2 v.
- Van deth, Jean-Pierre (2003), « Traduction et métissage culturel », en *Traduire*, n°s 196-197, p. 9-24.
- Vaucluse, François (2001), « L'Art de traduire », inédit, n. p.
- Vézina, François (1950), « Mémoire de l'Institut de traduction » présenté à Québec devant la Commission royale d'Enquête sur l'avancement des arts, des lettres et des sciences au Canada, Université d'Ottawa, CRCCF, Fonds Institut de traduction, C 116-1/1/5, 6 p.